

LÉXICO BÁSICO DE LOS PREESCOLARES COSTARRICENSES, ELEMENTOS DIAINTEGRATIVOS

Víctor Ml. Sánchez Corrales

Resumen: *Este trabajo presenta una problemática sobre aspectos de planificación lingüística relativo al léxico, su enseñanza con niños preescolares costarricense y, por otra parte, identifica los pasos de transferencia léxica de lenguas distintas al español o variedades internas de este, incorporados en la competencia comunicativa de los niños preescolares de Costa Rica.*

1. Introducción

El presente trabajo tiene dos objetivos: una problemática sobre aspectos de planificación lingüística relativos al léxico, su enseñanza con niños preescolares costarricense e identificar pasos de transferencia léxica de lenguas distintas al español o variedades internas de este (elementos diaintegrativos), incorporados en la competencia comunicativa de los niños preescolares de Costa Rica, como muestra de un proceso nivelador que permite configurar usos lingüísticos nacionales y, con ello, la correlación lengua-cultura.

Dos aspectos de naturaleza sociolingüística han marcado la enseñanza del español como lengua materna en el sistema educativo costarricense: la condición del idioma español como lengua de extensión en Hispanoamérica y el concebir la gramática como arte.

La condición del idioma español como lengua de expansión en Hispanoamérica, favoreció y privilegió una variedad como la lengua por antonomasia, al considerarse, ya desde los primeros años de la Colonia, el uso lingüístico culto del español peninsular europeo, toledano, primero, y madrileño, después, como el modelo de corrección idiomática y de mayor prestigio social:

“... los hábitos lingüísticos de los grupos más influyentes, en general, están dotados de prestigio (...); vale decir,

que son considerados más importantes y "mejores" que los de otros grupos" (Berruto 1974/ 1979:134).

La gramática, en su condición de **arte**, requiere la enseñanza-aprendizaje de ciertos principios idiomáticos que se abstraen del uso lingüístico culto y, en particular, del discurso literario, para "hablar o escribir bien".

Este concepto de gramática, creado por los alejandrinos, se basa en el conocimiento práctico del uso de la lengua -variante literaria- a partir de la producción textual de poetas, historiadores, oradores y escritores en general.

(Bello, 1874:27) define la gramática en los siguientes términos:

"La gramática de una lengua es el arte de hablar correctamente, esto es, conforme al buen uso que es el de la gente educada".

(La Real Academia Española, 1928:7) dirá que la gramática es "el arte de hablar y escribir correctamente".

Hablar y escribir correctamente es una mimesis de los usos establecidos por los escritores, es decir, por las autoridades.

El descubrimiento de las identidades lingüísticas hispanoamericanas a comienzos del siglo XIX, favorecido por los movimientos políticos independentistas, fomentó los trabajos sobre el español de América; pero por ser estas variedades de lengua española en el Nuevo Mundo un caso de "extensión de lengua", su estudio e investigación se realiza en términos de provincialismos, vicios del lenguaje o con un interés regionalista y contrastivo respecto del uso lingüístico culto del español peninsular, muy en especial, la lengua literaria: la nutrida serie de vocabularios y trabajos lexicográficos que se producen a partir de la obra de (Esteban Pichardo, 1836), ejemplifican este estado de la dialectología hispanoamericana.

Las variaciones del español en Costa Rica, en consecuencia, no habían ocupado la atención de los planificadores, sino en la medida en que evidenciaban transgresiones del español culto peninsular, ya que eran usos vitanos: Esta práctica pedagógica favoreció la ad-

quisición de un metalenguaje, deparó, en el mejor de los casos, un conocimiento parcial de la lengua española y una de cuyas consecuencias es la conceptualización de la gramática española como arte, en estrecha relación con el código escrito: "Ocurrirá a menudo que en una localidad reciba un objeto un nombre diferente al que lleva en el texto: en tal caso debe el maestro hacer que los escolares prefieran el del libro y considerar el otro como impropio.

Solo así podrá lograrse la unificación del idioma y podrán desterrarse los vicios del lenguaje que desfiguran la lengua castellana en las repúblicas de Hispanoamérica" (Gagini, 1904:II).

En un estudio de 1989/1991, el autor de este artículo señaló la imperiosa necesidad de cambiar ese modelo de lengua, con las correspondientes consecuencias en la planificación lingüística:

"En otras palabras, el modelo académico (...) debe ser sustituido por el modelo sociolingüístico de la lengua y la noción de corrección idiomática debe reemplazarse por el concepto de adecuación comunicativa" (Sánchez Corrales, 1989: 158).

El paso del modelo "académico" al "sociolingüístico", la sustitución del concepto de "corrección idiomática" por el de "adecuación comunicativa", implican un cambio de saberes, de objetivos y de prácticas pedagógicas en la enseñanza del español como lengua materna: estudiar *cosas* sobre la lengua en vez de *la lengua*, *prioridad* de la producción y decodificación del discurso, tanto oral como escrito, respecto del conocimiento del metalenguaje, y política lingüística y elaboración de materiales didácticos fundamentadas en la competencia comunicativa de los sujetos de la educación y no solo a partir de la lengua literaria (cf. Sánchez Corrales, V. "Madurez sintáctica en niños preescolares costarricenses", por aparecer en Revista de Filología y Lingüística XXIV (2)).

En efecto, este cambio paradigmático conlleva a que la elaboración de los programas de estudio y de los materiales didácticos, la planificación de los procesos de aprendiza-

je y la organización de las actividades de adquisición de la lengua materna, deban fundamentarse en un conocimiento de la competencia lingüístico-comunicativa de los educandos, en los distintos componentes de la lengua.

Le corresponde a la escuela, en consecuencia, conocer el nivel de desarrollo lingüístico de los estudiantes, ya que es la encargada de crear sistemáticamente situaciones de adquisición de la lengua materna sobre la base de una adecuada planificación de su enseñanza.

En este orden de cosas, (Murillo Rojas y Sánchez Corrales, 1997) ofrecen el primer estudio sobre el léxico de los preescolares costarricenses con alcance y validez nacionales: **Léxico Básico Preescolar Costarricense**, publicación en trámite.

Mediante el trabajo con niños preescolares, correspondientes a una muestra de las 19 subregiones educativas de Costa Rica, determinada estadísticamente -un total de 216 niños pertenecientes a 108 instituciones de educación preescolar de toda Costa Rica, se obtuvieron 43398 líneas de texto, para un total de 104270 palabras de contenido léxico, a las que correspondieron 3191 lemas. Este inventario de palabras -las 3191- constituye el repertorio léxico, la competencia léxica de los niños preescolares costarricenses, cuando hablan sobre *animales, fantasía, casa-familia, alimentos, juegos-juguetes, televisión, paseos, comunidad, amigos y kínder*.

Establecido el léxico básico preescolar costarricense sobre la base del índice de uso, que pondera la dispersión de cada palabra con su frecuencia, el presente trabajo identifica cualitativamente los elementos diintegrativos de la competencia comunicativa del niño preescolar costarricense, componente léxico.

2. Elementos léxicos diintegrativos del léxico básico preescolar costarricense -LEBAPRESCO-

El léxico básico preescolar costarricense, LEBAPRESCO, presenta una fisonomía

que refleja en gran medida la complejidad que ha tenido el desarrollo cultural de América Hispana y, en especial, de Costa Rica.

En ese amplio repertorio de 3191 lemas ocupa un lugar importante el léxico de origen español y de uso general, ya que, por tratarse de un vocabulario básico, la gran mayoría de esos rubros léxicos es común en diferentes países hispanoamericanos e incluso en el español peninsular. Se trata de un núcleo fundamental compartido por diferentes hablantes de la lengua española: abajo, abandonar, abanico, abecedario, abeja, abrir, abogado, abrazar, abrigar, abrigo (n), abril, absoluto, etc.

Dentro del caudal léxico de origen hispano, el LEBAPRESCO registra un número importante de palabras desusadas en el español peninsular actual. Se trata de los mal llamados arcaísmos léxicos:

alcanzar, 'hacer llegar', **alto** 'desván', **alzar**, 'recoger', **arrecostar** (se) 'aprovecharse de los esfuerzos de otros', **barrial** 'barrizal', 'lugar de tierra arcillosa', **botar** 'lanzar, tirar', **bravo** 'enfadado, colérico', **cerco** 'cerca, cercado', **calzón** 'ropa interior de mujer', **cobija** 'manta de abrigo de cama', **cobijar** 'cubrir con una cobija', **chancho** 'cerdo', **chapa** 'cerradura metálica', **durazno** 'melocotón', **enojar** (se) 'irritar(se)', **frijol** 'judía, habichuela', **guindar** 'colgar, subir una cosa a un sitio suspendiéndola', **hembra** 'mujer, niña', **horcón** 'madero vertical que en las casas sirve para sostener paredes o vigas o aleros de tejado', **latir** 'ladrar', **lindo** 'bueno, excelente, bello', **mercadería** 'mercancía', **montaña** 'terreno cubierto de maleza y árboles', **palo** 'árbol, madera', **pileta** 'pila pequeña para recoger aguas', **renco** 'cojo por lesión de la cadera', **temblor** 'terremoto'.

Un tipo particular de arcaísmos perteneciente a ese léxico de origen hispánico del LEBAPRESCO, lo constituyen vocablos propios de los marineros de los siglos XVI y XVII. Muchas voces, empleadas en aquellas situaciones comunicativas, han ampliado su contexto de aparición y, por lo tanto, ya no pertenecen a esa jerga marinera, sino que for-

man parte del léxico básico de los preescolares. Veamos algunos ejemplos:

Amarrar 'atar'; **arrancar** 'partir violentamente', 'echar a andar un barco con rapidez', en Costa Rica 'recoger la cosecha de papa, zanahoria, cebolla, etc.', 'recoger las matas de frijol para extraerles el grano'; **arrecostar** 'recostar'; **balde** 'cubo que se emplea para transportar algún líquido, generalmente agua', **botar** 'tirar', **bizcocho** 'especie de rosquilla de harina de maíz y queso', 'especie de empanada de harina de maíz y queso'; **guindar** 'colgar'; **jalar** 'tirar de una cosa, persona o animal', 'transportar una carga por algún medio o por uno mismo', 'mantener un noviazgo'; **rancho** 'vivienda rústica', 'casa en mal estado, incómoda, de mal aspecto'.

Por otra parte, se encuentran en el léxico básico preescolar costarricense muestras del proceso de coinización producida en las primeras etapas del español americano:

"Los hombres que, durante el cuarto de siglo del período antillano, contribuyeron a la formación de la dicha coiné fueron los que luego dominarían las fuerzas que conquistaron México y la América central y meridional, salvo el Río de la Plata. Así, en la coiné antillana está la semilla de los otros dialectos americanos" (Zamora Munné, J.C. y Jorge M. Guitart 1982/1988:189).

Esta coinización se produjo en virtud de la coexistencia de hablantes de distintos dialectos y sociolectos peninsulares en un mismo espacio geográfico. El fenómeno se repitió ya en lo que es hoy Costa Rica, habiéndose producido también aquí un proceso de nivelación interdialectal. Como ejemplo, tenemos: andalucismos (**cobija** 'manta de lana o algodón, que se usa para abrigarse en la cama', **durazno** 'cierta variedad de melocotonero y su fruto', **frijol** 'planta papilionácea de fruto comestible', 'fruto de esa planta', **panteón** 'sitio destinado a enterrar cadáveres'), andalucismo y leonesismo (**barrial** 'sitio lleno de barro o lodo', 'asunto complejo sin una solución clara'), lusitanismo (**cacho** 'cuerno', 'cierto pan dulce, en forma de cuer-

no' y palabras de procedencia basilectal (**cachete** 'mejilla', **palo** 'madera', 'árbol', **pelo** 'cabello', **patear** 'dar puntapiés', 'cocear', **calentura** 'fiebre').

También se registra en el LEBAPRES-CO preferencia por términos como **cocinar** por cocer, **chiquito** por niño, **papa** por patata, **pelear** por reñir, **plata** por dinero, **saco** por americano, lo que permite contrastar un uso normal costarricense respecto del peninsular español.

Teniendo en cuenta el principio de contrastividad (Sánchez Corrales, V. 1997:251), el léxico básico de los preescolares costarricenses contiene un número muy importante de costarriqueñismos por uso: **abejón** 'cualquier insecto coleóptero', **agua dulce** 'agua endulzada con papelón o azúcar moreno, hervida', **barbudo** 'comida hecha de vainicas (judías verdes), envueltas en huevo batido y luego fritas', **burra** 'tarima donde se colocan los productos que se venden, especialmente hortalizas y frutas', 'cierto juego de naipes', al N. y N.O. de Costa Rica, 'comida que consiste en arroz y frijoles revueltos, huevo frito, plátano maduro frito, una porción de queso o carne, todo envuelto en una hoja de plátano', **cajeta** 'especie de turrón que tiene diferentes formas y tamaños', **concho, a** 'persona de conducta grosera', 'persona que tiene poco contacto social', **chapulín** 'langosta, saltamontes', 'vehículo automotor de gran tracción, cuyas ruedas traseras son más altas que las delanteras, utilizado para arar terrenos y tirar remolque que transporta carga', **chupón** 'pezón de goma que se adapta al biberón', 'el mismo biberón', **gallopinto** 'arroz y frijoles, cocidos, revueltos y refritos', **vainica** <vaina verde y comestible del frijol>, etc.

Como palabras truncadas encontramos **bici** por bicicleta, **cole** por colegio, **moto** por motocicleta, **poli** por policía, **pulpe** por pulpería, **refri** por refrigerador y **tele** por televisor o televisión.

Otros elementos diintegrativos del léxico básico de los preescolares costarricenses proceden de las lenguas indígenas que, en

épocas de la formación del español americano, contribuyeron a su configuración:

Nauhatlismos son **atol** <bebida espesa, hecha principalmente de maíz molido, azúcar, huevos batidos, leche, canela y clavos de olor>, **ayote** <especie de calabaza comestible en todos sus grados de sazón>, <planta que da ese fruto>, **camote** <tubérculo comestible, de sabor dulce>, **chayote** <fruto comestible de la chayotera>, **chile**, <pimiento>, **chinamo** <construcción improvisada que sirve de puesto para vender comidas o bebidas, cachibaches, etc., o para instalar juegos de azar durante los días de fiestas populares>, **güila** <persona que se encuentra en el período de la niñez>, **mecate** <cuerda o cordel de pita, y en general cualquier cuerda fibrosa>, y muchos más como pizote, tepezcuinte, tiquisque, zacate, zaguete, zanate, zapote y zopilote.

Son voces arahuaco-caribes: **caimito** <árbol de la familia de las zapotáceas, hay dos variedades, la que produce frutas moradas y la que las produce verdes>, <fruta de ese árbol, de pulpa musiloginosa, muy dulce y agradable>, **guanábana** <fruto del guanábano, de cáscara verde, cubierta de suaves agujones, pulpa blanca, acédula pero agradable>, **guayaba** <fruto del guayabo, de pulpa blanca o rosada, dulce o ligeramente astringente, con muchas semillas>, **yuca** <planta de raíz feculenta comestible>, <raíz de esa planta>.

De procedencia quechua son **cancha** <campo para jugar fútbol>, **concho, a** <grosero, tosco>, **chinear**, (derivado de china/niñera) <cuidar, llevar en brazos a los niños y halagarlos>, <cuidar con solicitud, consentir>, **papa** <planta herbácea anual, de la familia de las solanáceas, cuyas raíces fibrosas llevan gruesos tubérculos en sus extremos, los cuales constituyen uno de los alimentos más útiles para el hombre>, <tubérculo de esa planta>.

De procedencia indocostarricense se registró **cas** <árbol de la familia de las murtáceas, de madera dura y fina, hojas menudas y frutas ácidas; crece en zonas cálidas y templadas, <fruto de ese árbol, que se em-

plea para refrescos>, **churrystate** <planta convulvulácea, rastrera o trepadora, de flores rosadas en forma de campánula. Es comida muy gustada por los conejos>, **purruja** <mosquito muy pequeño, cuya picadura es muy molesta>.

Finalmente, otro elemento diaintegrativo del LEBAPRESCO está constituido por los xenismos, especialmente los préstamos léxicos del inglés: **barbi** <cierto tipo de muñeca>, **beibi** <bebé>, **bloc** <bloque>, <conjunto de hojas de papel pegadas por un lado para escribir o dibujar>, **blúmer** <prenda interior de la mujer que consta de dos perneras cortas>, <**bluyin ó yin** <pantalón vaquero>, **bóxer** <cierta raza de perro>, **buldog** >cierta clase de perro>, **campin**: ir de campin: <realizar un paseo a un campo, para permanecer determinado tiempo, alojándose generalmente en tiendas>, **caqui** <similar al color de las aceitunas>, **chor** <prenda de vestir que cubre la región pélvica y la parte superior de los muslos>, **ferry** <buque que sirve para transportar personas, vehículos o carga de un lado a otro, de un río o del mar> y muchas más como **cheque, champú, fólder, tiquete, yip, zíper**, etc.

Ejemplos de galicismos son **álbum, bulevar, carné, chifonier, chofer**, pesentes también en otras variedades del diasistema español.

3. A manera de conclusión

Los elementos diaintegrativos del léxico básico de los preescolares costarricenses corroboran la estrecha relación lengua-cultura-identidad-historia externa.

En efecto, el elemento léxico más representativo cuantitativa y cualitativamente lo constituye un núcleo común compartido con otros hablantes del diasistema español, pues se trata del repertorio de palabras básicas de que dispone el niño preescolar costarricense, en su condición de hablante de una variedad del español, para comunicarse sobre temas varios.

La presencia de regionalismos peninsulares constituye ecos de aquella coíné traspantada a lo que es hoy en día Costa Rica, donde también se habría producido otro proceso nivelador.

Por su parte, los indoamericanismos léxicos, entre los que se destacan los nahuatlismos, voces de procedencia arahuocaribe, quechuismos y aportaciones de lenguas indígenas costarricenses, constituyen un elemento configurador del LEBAPRES-CO, muy a tono con la estructura del léxico del español americano. En este mismo orden de cosas, los mal llamados arcaísmos léxicos y marinerismos también son elementos constitutivos del léxico básico de los preescolares.

De entre los xenismos, por la vitalidad del inglés como lengua donante, los anglicismos son los más numerosos, habiéndose registrado tanto préstamos de importancia —bóxer, bulldog, ferry, yip— como sustituciones —beibi por bebé o nene, blúmer por calzones o braga, tiquete por billete, fólder por carpeta—. En uno y otro caso, esos anglicismos han adquirido la categoría de préstamos estables ya que son de competencia y uso de la comunidad costarricense.

En resumen, los elementos diaintegrativos del léxico de los preescolares costarricenses constituyen un ejemplo de transferencias de elementos de una lengua a otra o desde variedades internas de la misma lengua, como evidencia de la correlación lengua-cultura y la complejidad que conlleva la conformación de una lengua nacional.

Esta situación de diversidad unificada debe tenerse en cuenta al trazar políticas lingüísticas, de modo que haya una actitud más tolerante hacia la variación lingüística.

Referencias bibliográficas

Agüero Chaves, A. *El español de América y Costa Rica*. San José: Lehman. 1962.

_____. *Diccionario de Costarrriqueñismos*. San José, Publicaciones de la Asamblea Legislativa de la República de Costa Rica. 1996.

Buesa Olivier, T. y José M^a Enguita Utrilla. *Léxico del Español de América. Su elemento patrimonial e indígena*. Madrid: MAPFRE. 1992.

Coromina, I. y J. A. Pascual. *Diccionario crítico y etimológico castellano e hispánico*. Madrid, Gredos. 1995.

Fontanella de Weinberg, M^a B. *El español de América*. Madrid: MAPFRE. 1992.

Gagini Chavarría, C. *El vocabulario de los niños*. San José: Imprenta Nacional. 1904.

Lerner, I. *Arcaísmo léxico del español de América*. Madrid: diciones Ínsula, 1974.

Moreno de Alba, J. G. *Diferencias léxicas entre España y América*. Madrid: MAPFRE. 1992.

Murillo Rojas, M. y Víctor Ml. Sánchez Corrales. *Léxico Básico Preescolar Costarricense*. (Libro en trámite de publicación).

Sánchez Corrales, V. "La lengua española en la Educación costarricense, redefinición". En: RFLUCR XV (2): 155-161, 1989.

_____. "La enseñanza del español en la educación preescolar costarricense". En: Revista Educación 17(1): 109-116, 1993.

_____. "Aportes de la lingüística a la enseñanza del español como lengua materna en Costa Rica". En: Revista Educación 19(1): 73-81, 1995.

_____. "Madurez sintáctica en niños preescolares costarricenses" Por aparecer en RFLUCR XXIV(2), 1998.

_____ "*Nuevo Diccionario del Español de Costa Rica, elementos léxicos constitutivos peninsular-europeos*". Por aparecer en *Káñina* XXII(3), 1998.

Zamora Munné, J. C. y Jorge M. Guitart. *Dialectología hispanoamericana: teoría-descripción-historia*. Salamanca: Ediciones Almar. 1988.

